

Fiestas de



ARRUTZUN^{go}



Jaiak

UZAILAK 17-21 JULIO 2024



ERASORIK GABEKO FESTA GOZAMEN HANDIKO FESTAK



FESTETAN ERASO SEXISTAK EKIDITEKO PREBENTZIO KANPAINA



IRURTZUN **UDALA - AYUNTAMIENTO**

www.irurtzun.eus

AGURRA

Heldu dira Irurtzungo jaiak. Bigarren urtez Irurtzungo alkate gisa lerro hauek idaztea poztasun eta ohore handia da.

Irurtzundar guztiontzat egun bereziak dira. Alaitasunez, errespetuz eta elkarrekin ongi pasatzekoak. Jaien antolaketan lan handia dago eta goraiatzeko da modu parte hartzaile eta zabalean egitea. Horregatik, doakiela nire esker ona jaien antolaketan parte hartzen duten herri eragile zein norbanakoei.

Jaietan gure herria guztiok aske eta eroso izateko gune segurua izatea nahi dugu. Aske eta eroso bizi nahi dugu Euskal Herrian eta gauza bera nahi dugu munduko edozein lurralderentzat. Irurtzundik besarkada solidarioa bidali nahi diegu Palestinako herriari. Yala Palestina!

Ongi pasa eta, gogoratu, jaietan ere euskaraz.

Gora Irurtzungo jaiak!

SALUDO

Otro año más llegan las fiestas de Irurtzun. Escribir por segundo año estas líneas supone para mí un gran honor y alegría.

Son días especiales para las y los irurtzundarras. Días de alegría, respeto y de divertirnos juntos. La organización de las fiestas exige mucho trabajo y es de alabar que se haga de forma participativa y horizontal. Por ello, mi agradecimiento a todos los colectivos y personas que participan en la organización de las fiestas.

Queremos que las fiestas de Irurtzun sean un espacio seguro donde todas las personas seamos libres. Queremos vivir libres en Euskal Herria y queremos lo mismo para cualquier lugar del mundo. Desde Irurtzun queremos enviar un abrazo solidario al pueblo palestino. ¡Yala Palestina!

Ongi pasa eta, gogoratu, jaietan ere euskaraz.

Gora Irurtzungo jaiak!

Unai Razkin Iriarte
Alcalde / Alkatea

Ongi pasa 2024ko festak! ¡Felices Fiestas 2024!



KALDERETE LEHIAKETA CONCURSO DE CALDERETES

1. Lehiaketa udaletxearen inguruan eginen da.
2. Osagai hauek erabili behar dira: Derrigorrezko osagaiak: untxia edo arkumea, patatak, baratxuria, tipula, tomatea, ura, gatza eta olio.
3. Gisatzeko denbora 14:00tan amaituko da.
4. Parte-hartzaile bakoitzak bere platera aurkeztuko dio epaimahaiari.
5. Epaimahaiak dastapenari ekingo dio jarraian. Epaimahaikide bakoitzak 0 eta 10 puntu artean emanen dizkio parte-hartzaile bakoitzari.
6. Izen-ematea: 19an, 13:00ak arte, udaletxeko arkupean.
1. El concurso se celebrará en las inmediaciones del edificio del Ayuntamiento.
2. Los ingredientes a utilizar serán los siguientes: conejo o cordero, patatas, ajo, cebolla, tomate, agua, sal y aceite.
3. A las 14:00 horas se dará por terminado la operación de guiso.
4. Cada participante en el concurso deberá llevar un plato para la degustación del jurado.
5. A continuación los miembros del Jurado procederán a la degustación. Cada miembro del Jurado puntuará a cada concursante con una puntuación de 0 a 10.
6. Inscripciones: El día 19, hasta las 13:00 h. en los Porches del Ayuntamiento.

ANTOLATZAILEAK / ORGANIZAN: ERGA LARREAK Elkartea - KULTUR KONTSEILUA

FESTETAKO AURREKONTUA PRESUPUESTO DE GASTOS DE FIESTAS

MUSIKA EMANALDIK / ACTUACIONES MUSICALES	30.800€
JARDUERAK ETA IKUSKIZUNAK / ACTIVIDADES Y ESPECTÁCULOS	11.700€
KOLEKTIBOEN JARDUERAK / ACTIVIDADES DE COLECTIVOS	8.100€
KARTEL LEHIAKETA, PROGRAMAK / CONCURSO CARTELES, PROGRAMAS	2.800€
PIROTECNIA ZEZEN-SUZKOAK / TORICOS DE FUEGO	1.000€
PRODUKZIOA: Komunak, Soinua... / PRODUCCIÓN: Baños, Sonido...	4.100€
SGAE	1.500€
GUZTIRA / TOTAL	60.000€



BARAZKI GUNEA

IRURTZUNGO JAIK 2024 FIESTAS DE IRURTZUN

17

ASTERAZKENA
MIÉRCOLES

KROKETADA

12:00 **Haurrentzako jokua.**
Juegos para I@s txikis.

13:00 **Barazkigunearen irekiera**
Apertura del Barazkigune

Garagardo artisauen dastaketa festetan zehar.
Degustación de cervezas artesanas durante las fiestas.

18

OSTEGUNA
JUEVES

Mozorroa/
Disfraz.

ZIRKUA
CIRCO

14:00 **Herri bazkaria.**
Comida popular.

17:30 **Kalejira Barazki Gurdiaekin.**
Kalejira con el carro.

19:30 **Ginkana.**

19

OSTIKALA
VIERNES

19:00 **Karaokea.**

23:00 **Kontzertuak / - Conciertos:**

**MENDEKU
NAXKER
DJ BOLETUS RUMBERUS**

20

LARUNBATA
SABADO

18:00 **Eztanda txaranga**
*Barazkigunen hasita / Inicio en el Barazkigune**

00:30 **Kontzertuak / - Conciertos:**

**MUGA ZERO
BERRIZ TIJUANA
DJ LEXCRAZY**

21

IGANDEA
DOMINGO

22:30 **Afari autogestionatua Barazkigunen.**
(Ekarri afaria etxetik! Barazkigunek edaria jarriko du)
Cena autogestionada en Barazkigune.
(Traed la cena de casa! Barazkigune pondrá la bebida.)

Ondoren: VII. Azeituna jaurtiketa lehiaketa.
VII. Campeonato de lanzamiento de aceituna.



ESPASIO HONETAN
EZ DA INOLAKO
ERASORIK ONARTUKO



17
ASTEAZKENA
MIÉRCOLES
18:00

**EZK
TXARANGA**



17
ASTEAZKENA
MIÉRCOLES
00:30

**MUXU-
TRUK**



18
OSTEGUNA
JUEVES
13:00

**ESTAMPA
NAVARRA**



18
OSTEGUNA
JUEVES
20:00

**MILAGROS &
VALENTINA**



18
OSTEGUNA
JUEVES
00:30

KRESALA



19
OSTIRALA
VIERNES
17:30

**ELEKTRO-
TXUFLA
ELEKTRO-
TXARANGA**



19
OSTIRALA
VIERNES
20:00

XAIBOR



19
OSTIRALA
VIERNES
00:30

GOZATEGI



20
LARUNBATA
SÁBADO
12:30

**METAMOR-
FOSIEN
JOKOA**



20
LARUNBATA
SÁBADO
19:30

XALOKI



20
LARUNBATA
SÁBADO
00:30

**OIHAN
VEGA**



21
IGANDEA
DOMINGO
20:00

**LOS
TENAMPAS**

17:00	Kartelen erakusketa: "Irurtzungo Festak-2024". Udalbatza aretoan.	Exposición Carteles "Fiestas de Irurtzun-2024". Salón de Plenos de Ayuntamiento.
17:30	Zapiak eta Erraldioen eta Buruhandien Konpartsaren ipuina banatzea 2023. urtean jaiotako hurrei.	Entrega de pañuelos y el cuento de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos a los niños-as nacidos en el año 2023.
18:00	Jaiak iragartzeko Txupinazoa. Ondoren, Erraldoi eta Buruhandien konpartsa, gaitari, Orritz dantza taldea eta EZK txarangaren kalejira.	Txupinazo anunciador de las fiestas. Pasacalles y actuaciones a cargo de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Gaiteros, Grupo de Danzas Orritz y Txaranga "EZK"
20:00	Orritz dantza taldearen emanaldia	Actuación del Grupo de Danzas Orritz
20:45	Dantzaldia, EZK txarangarekin.	Bailables con la Txaranga EZK.
21:30	Jauziak	Jauzis
22:00	Larrain Dantza.	Baile de la Era
22:30	Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da.	Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika
00:30	MUXUTRUK taldea	Grupo MUXUTRUK



18 Osteguna - Jueves

2024
IRURTZUNGO JAIK
FIESTAS DE IRURTZUN

10:00	Dianak.	Dianas.
11:00 12:30	Haurrendako Margo Lehiaketa. Plazan (Materiala antolatzaileek jarriko dute)	Concurso de Pintura Infantil. Plaza. (El material lo pone la organización)
11:30	Joko eta jolas herrikoiak. Helduak (Izen-ematea jolasak egiten diren tokia). Gernika plazan.	Juegos Populares. Personas adultas. (Apuntarse en el lugar de realización). Plaza de Gernika.
11:30 14:00	Haurrendako Parke Handia.	Gran Parque Infantil
13:00	Bermut musikala Estampa Navarra taldearekin. Nafarroako Jotak Tokia: Gernika plaza.	Vermú musical con "Estampa Navarra". Jotas Navarras. Lugar: Plaza de Gernika
14:30	Bazkari herrikoa. Atakondoako patioa (Antolatzailea: Barazkigune)	Comida popular. Patio de Atakondo (Organiza: Barazkigune)
17:00	Aurpegi-margoketa (Irurtzungo Pintura Gela). Foruen Plaza.	Pintacaras (Aula de Pintura de Irurtzun). Plaza de los Fueros.
17:00 19:00	Haurrendako Parke Handia.	Gran Parque Infantil
18:30	Herri Kirolak. Gernika Plazan.	Herri Kirolak. Plaza de Gernika.
19:30	Haurrendako txokolate-jana (zeliakoendako egokia) Foruen Plaza.	Chocolatada Infantil (Apta para personas celiacas). Plaza de los Fueros.
20:00	MILAGROS & VALENTINA Lorena Arangoa eta Aintzane Baleztena (Antzerkia erderaz. Herritar guztientzat) Foruen plaza	MILAGROS & VALENTINA Lorena Arangoa y Aintzane Baleztena (Teatro castellano. Todos los públicos) Plaza de los Fueros
22:00	Larrain Dantza.	Baile de la Era.
22:30	Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da.	Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika.
00:30	KRESALA taldearen kontzertua	Concierto del grupo KRESALA



19 Ostirala - Viernes

2024
IRURTZUNGO JAIK
FIESTAS DE IRURTZUN

- | | | |
|------------------------------|---|---|
| 10:00 | Dianak. | Dianas. |
| 11:30 | Erraldoi eta Buruhandien konpartsa. | Comparsa de Gigantes y Cabezudos. |
| 14:00 | Kalderete lehiaketaren epaia.
Inskripzioak 13:00ak arte, arkupeetan. | Fallo del Concurso de Calderetes.
Inscripciones hasta las 13:00 en los Porches. |
| 14:30 | Kaldereteak
Antolatzaileek ogia, ardoa, mahaiak eta aulkiak jarriko dituzte. Izen-ematea udaletxean egin beharko da, uztailaren 18ra arte (egun hori barne).
Plazako karpa izena eman dutenendako erreserbatuko da. Parte-hartzaileei mesedez eskatzen diegu 10:00etatik aurrera mahaiak eta aulkiak jarri eta kentzen laguntzeko. | Comida Calderetes.
La organización pone el pan, el vino, las mesas y las sillas, previa inscripción en el Ayuntamiento hasta el 18 de julio inclusive. La carpa de la plaza se reservará para las personas inscritas. Pedimos la colaboración de los participantes para la colocación y retirada de mesas y sillas a partir de las 10:00. |
| 17:30 | Bazkalostea eta kalejira, kale-animazioa
Elektrotxufla Elektrotxarangarekin. | Sobremesa y pasacalles, animación de calle con ELEKTROTUXUFLA Elektrotxaranga. |
| 17:30
19:30 | Zirku tailerra Levelibular taldearekin (adin guztientzat, 6 urteik beherakoak heldu batekin). Gernika plaza | Taller de circo con el grupo Levelibular (Todas las edades, menores de 6 años acompañados). Plaza de Gernika |
| 19:00 | 2024ko Nafarroako Foru Komunitateko XIX. Erremonte Profesionaleko Txapelketaren Kanporaketa.
<i>Sarrerak/Dohaintzak:</i>
16 urteik beherakoak doan
16 eta 22 urte bitartean 5 €,
22 urteik gorakoak 10 €.
(ADANOren alde antolatutako txapelketa) | XIX Eliminatoria del Campeonato de Remonte Profesional de la Comunidad Foral de Navarra 2024.
<i>Entradas / Donativos:</i>
Menores 16 años gratis
Entre 16 y 22 años 5€,
Mayores de 22 años 10 €.
(Torneo organizado en beneficio de ADANO) |
| 20:00 | Musika emanaldia, Xaiborrekin | Música con Xaibor |
| 22:00 | Larrain dantza. | Baile de la Era. |
| 22:30 | Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da. | Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika. |
| 00:30 | GOZATEGIren kontzertua.
Ondoren DJ Jo Ta Txo | Concierto de GOZATEGI.
Después DJ Jo Ta Txo |



20 Larunbata - Sábado

2024
IRURTZUNGO JAIK
FIESTAS DE IRURTZUN

10:00	Dianak.	Dianas.
12:30	METAMORFOSIEN JOKOA, Pantzar Konpainia (Antzerkia euskaraz. Herritar guztientzat) Foruen plaza	METAMORFOSIAREN JOKOA Compañía Pantzar. (Teatro en Euskera. Todos los públicos). Plaza de los Fueros
17:30	Aparraren festa	Fiesta de la espuma
18:30	Gernika plaza.	Plaza Gernika.
18:00	Afizionatuen Eskuzko Pilota Jaialdia	Festival de Pelota Mano Aficionados.
19:30	Musika XALOKI taldearekin	Actuación de grupo de música "XALOKI"
21:30	Jauziak	Jauzis
22:00	Larrain Dantza.	Baile de la Era.
22:30	Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da.	Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika.
00:30	OIHAN VEGA DISKOFESTA	OIHAN VEGA DISKOFESTA



21 Domingo - Igandea

2024
IRURTZUNGO JAIK
FIESTAS DE IRURTZUN

10:00	Dianak.	Dianas.
11:15	Sanduzelai eta Irurtzungo Erraldoi eta Buruhandien Konpartsen elkarketa.	Concentración de las Comparsas de Gigantes y Cabezudos de San Jorge e Irurtzun
14:00	Erraldoi eta buruhandien konpartsaren agurra.	Despedida de la Comparsa de Gigantes y Cabezudos.
14:30	Jubilatuen bazkaria. Ondoren dantza	Comida de personas jubiladas. A continuación baile
17:30	Irurtzungo dantza txikien eskolaren emanaldia. Plazan.	Actuación de la Escuela de Danzas Txikis de Irurtzun. Plaza.
19:00	XXVI. Eskorga-kronoeskalada. Ordu erdi bat lehenago Elizan apuntatu	XXVI. Cronoescalada de Carretillas. Inscripciones media hora antes en la Iglesia.
20:00	LOS TENAMPASen kontzertua	Concierto de LOS TENAMPAS
22:00	Larrain Dantza.	Baile de la Era.
22:30	Zezensuzkoa. Kultur etxean hasi, eta Gernika parkean amaituko da.	Toro de Fuego. Inicio Casa de Cultura y final en el Parque de Gernika.
24:00	DJ "ON FESTA" - Gaixoa ni -	DJ "ON FESTA" - Pobre de mí -



Verano cultural

UDA

kulturala

Zinema / Cine



IRURTZUN
DEIA-HEGUNTARITZA



Como Dios manda

Cast. / +7
astarten / martes

UZTAILAK 16 JULIO

22:00 Plazan
En la plaza



Eusk. / +7

PAN sekula baterako bidaia



22:00 Barazkigunen
Barazkigune

UZTAILAK 24 JULIO

astenzkera / miércoles



20000 especies de abejas

Cast. / +7 osteguna / jueves

ABUZTUAK 1 AGOSTO

22:00 Barazkigunen
Barazkigune



Mila esker

Agradecimiento

Gure eskerrak prestatzen lagundu diguten pertsona eta talde guztiei.

Agradecemos la colaboración desinteresada en la organización de las fiestas a todas las personas, grupos y colectivos:

ERRALDOI ETA BURUHAUNDI KONPARTSA / COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS
“ORRITZ” DANTZA TALDEA / GRUPO DE DANTZAS
“LARRAZPI” GAZTE ELKARTEA
“ERGA-LARREAK” ELKARTEA
“IRATXO” ELKARTEA
PIKUXAR EUSKAL TXOKOA
CLUB DE JUBILADOS- SAN MARTIN – JUBILATUEN ELKARTEA
HAUR DANTZA ESKOLA / ESCUELA DE DANTZAS TXIKI
ASOCIACIÓN DE PADRES Y MADRES “ATAKONDOA” GURASOEN ELKARTEA
“IRURTZUN” PILOTA TALDEA / CLUB DE PELOTA
BARAZKI GUNE-GAZTE ASANBLADA
PORTADORES TORO DE FUEGO / ZEZENZUSKORAKO ERAMALEAK
SERVICIO SOCIAL DE BASE / OINARRIZKO GIZARTE ZERBITZUA
SERVICIOS MÚLTIPLES / ZERBITZU ANITZAK
CONSEJO DE CULTURA / KULTUR KONTSEILUA

AZALA / PORTADA:

Kartel irabazlea / Cartel ganador:

Izenburua / Título: “HERRI GIROA, JAIKI ETA FESTARA”

Egilea / Autor: IBAI VIÑAS MATXAIN

KONTRAZAL / CONTRAPORTADA:

Haur kartelak / Carteles Infantiles:

- 5-10 urte /años:
Izenburua / Título: “PARRANDAN”
Egilea / Autora: MAIDER PIRES ARANGOA
- 11-14 urte /años:
Izenburua / Título: “HIRUTASEGI”
Egilea / Autor: ANDER SILES AZPIROZ

* Argazkiak / Fotos cedidas por:

Doris Vicente, Socorro Alzueta, Archivo Kultur Etxea– Ayto. de Irurtzun-go Udala

ONGI PASA 2024ko FESTAK !
¡ FELICES FIESTAS 2024 !

OHARRAK:

- Egitarauan aldaketarik eginez gero, ohiko tokietan emango da aditzera.
- Zezensuzkoan parte hartzea erabat borondatezkoa da. Beraz, ezbeharren bat gertatuz gero, partehartzailearen erantzukizuna izango da.
- Mesedez, uztailaren 17tik aurrera, asteazkena, ez aparkatu zezensuzkoaren ibilbidean (Kultur Etxetik Gernika Plazara bitartean) gaueko 22:00etatik ikuskizuna amaitu arte. Ibilgailuren bati zer bait gertatuz gero, haren jabearena izango da horren ardura.
- Mesedez, uztailaren 21ean, igandea, ez aparkatu ibilgailurik Eskorga-kronoeskalada egiten den ibilbidean (Kultur Etxetik Gernika plazara) 16:00etatik jarduera amaitu arte.

ADVERTENCIAS:

- Cualquier cambio del programa se hará público en los lugares habituales donde se realizan los anuncios.
- La participación en el toro de fuego se considera voluntaria, por lo que cualquier percance que ocurriera será responsabilidad del participante.
- Se ruega no aparcarse vehículos, desde el miércoles día 17 de julio, en el recorrido utilizado para la quema del Toro de Fuego, tramo comprendido entre la Casa de Cultura y Plaza de Gernika, desde las 22:00 a la finalización de dicha actividad, siendo responsabilidad del propietario del vehículo los desperfectos que se pudieran ocasionar.
- Se ruega no aparcarse vehículos, el domingo día 21 de julio, en el recorrido utilizado para la realización de la actividad de Cronoescalada de Carretillas, tramo comprendido entre la Casa de Cultura y Plaza de Gernika, desde las 16:00 a la finalización de dicha actividad.

Irurtzango kultur agenda posta elektronikoz eta/ edo whatsappez jaso nahi baduzu, helbide honetara eska dezakezu:

Si deseas recibir la agenda cultural de Irurtzun por correo electrónico y/o whatsapp puedes solicitarla a la dirección:

kulturetxea@irurtzun.eus